



The Hebrew University of Jerusalem

Syllabus

Polemic and fascination: The Qurn in German translation - 32839

Last update 28-07-2020

HU Credits: 2

Degree/Cycle: 2nd degree (Master)

Responsible Department: German Language & Literature

Academic year: 0

Semester: 1st Semester

Teaching Languages: English

Campus: Mt. Scopus

Course/Module Coordinator: Prof. Michael Fisch

Coordinator Email: michaelfisch@gmail.com

Coordinator Office Hours: teusday from 14.30 to 16.00

Teaching Staff:

Prof MICHAEL FISCH

Course/Module description:

The Qur'ân is the founding document of Islam, the Qur'ân is both the testimony of a cultic movement and the experience of a community. Focussing on the text of the Qur'ân is not only a hermeneutical challenge, because this text is both a textual preform and an oral proclamation in the sense of an interaction between speaker and listeners. Only the editorial decisions provide Quran translators with a »textus receptus«. This code remains effective today. That is why an actual Qur'ân translation from Arabic into other languages, such as into German, is not possible according to Islamic theologians, because every translation is also an interpretation.

Course/Module aims:

The course arises whether this perspective in terms of translations does not apply to every demanding text? The first thing that appears is the fact that the Qur'an is till today available in almost fifty German-language translations. The topic of this event is who made these translations with what intentions and what reception in the historical context of almost five hundred years

Learning outcomes - On successful completion of this module, students should be able to:

Introduction to the analysis of translation and interpretation, overview of production and reception of translations of the Qur'rân into German. Intention and stipulation for translations, modern methods of interpreting them.

Attendance requirements(%):

Open to all students (Language skills in German and Arabic desired)

Teaching arrangement and method of instruction: Communicative method, discussion of topics and texts, application of theory to practice and verification of several translations.

Course/Module Content:

Overview of the history of german translations of the Holy Qur'ân from 1543 to 2013.

Required Reading:

The texts are posted on the Moodle platform. Each week, extensive academic texts (in German) have to be read and understood.

Additional Reading Material:

Michael Fisch: *umm-al-kitab. Ein kommentiertes Verzeichnis deutschsprachiger Koran-Ausgaben von 1543 bis 2013.* Berlin: Schiler 2013.

Course/Module evaluation:

End of year written/oral examination 0 %

Presentation 0 %

Participation in Tutorials 0 %

Project work 0 %

Assignments 0 %

Reports 0 %

Research project 100 %

Quizzes 0 %

Other 0 %

Additional information:

The lecture is especially aimed at students in the new German Master-Program of the HUJI (Faculty of Humanities)